Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Umiłowani zachęcam jak przechodnie i wychodźcy wstrzymywać się od cielesnych pożądliwości które walczą przeciwko duszy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ukochani, zachęcam, abyście jako obcy\* i wychodźcy\*\* powstrzymywali się\*\*\* od cielesnych żądz,\*\*\*\* które walczą przeciw duszy;\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Umiłowani. zachęcam. (by) jako mieszkający obok\* i obcokrajowcy powstrzymywać się\*\* (od) cielesnych pożądań, które biorą udział w wojnie przeciw duszy; [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Umiłowani zachęcam jak przechodnie i wychodźcy wstrzymywać się (od) cielesnych pożądliwości które walczą przeciwko duszy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kochani, zachęcam was, abyście jako uchodźcy, jako ludzie nietutejsi, rezygnowali z żądz ciała, które walczą przeciwko duszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Umiłowani, proszę *was*, abyście jak obcy i goście powstrzymywali się od cielesnych pożądliwości, które walczą przeciwko duszy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Najmilsi! proszę was, abyście się jako przychodniowie i goście wstrzymywali od cielesnych pożądliwości, które walczą przeciwko duszy, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Namilejszy, proszę was jako przychodniów i gościów, abyście się wstrzymawali od pożądliwości cielesnych, które walczą przeciwko duszy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Umiłowani! Proszę, abyście jak przybysze i goście powstrzymywali się od cielesnych pożądań, które walczą przeciwko duszy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Umiłowani, napominam was, abyście jako pielgrzymi i wychodźcy wstrzymywali się od cielesnych pożądliwości, które walczą przeciwko duszy; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Umiłowani, zachęcam was, abyś­cie jako obcy i przybysze powstrzymywali się od cielesnych żądz, które walczą przeciwko duszy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Umiłowani, proszę was jako wygnańców i pielgrzymów, abyście się powstrzymali od zmysłowych żądz, które przeciwstawiają się duszy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Umiłowani, proszę was, abyście jak mieszkający [u kogoś] goście czy przybysze powstrzymywali się od pożądań ciała, które walczą przeciw duszy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kochani, jesteście na tym świecie pielgrzymami i gośćmi, dlatego zaklinam was, powstrzymujcie się od zmysłowych pożądań, które walczą przeciw duszy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Umiłowani! Upominam was jako przechodniów i pielgrzymów, abyście nie ulegali złym ludzkim pożądliwościom, które walczą przeciwko duszy, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Любі, благаю вас, як чужинців і мандрівників, стримуватися від тілесних хтивостей, що воюють проти душі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Umiłowani, zachęcam was, abyście jako cudzoziemcy oraz przybysze zrzekli się pragnień cielesnej natury, które walczą przeciwko duszy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Drodzy przyjaciele, nalegam, abyście jako obcy i tymczasowi mieszkańcy nie ulegali pragnieniom swojej starej natury, które nie przestają walczyć przeciwko wam, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Umiłowani, usilnie zachęcam was jako przybyszów i tymczasowych osiedleńców, abyście się powstrzymywali od cielesnych pragnień, które toczą bój przeciwko duszy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kochani, wzywam was, abyście nie poddawali się pragnieniom waszego ciała, które szkodzą duszy. Pamiętajcie, że nie należycie do tego świata i jesteście tu tylko cudzoziemcami. |

1. 1) <x>670 1:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 25:23</x>; <x>230 39:13</x>; <x>230 119:19</x>; <x>560 2:19</x>; <x>650 11:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 10:14</x>; <x>590 4:3</x>; <x>590 5:22</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 13:14</x>; <x>550 5:16</x>; <x>670 4:2</x>; <x>660 1:15</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>660 4:1</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) To i następne określenie jest metaforą polityczną. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Składniej: "byście (...) powstrzymywali się". [↑](#footnote-ref-8)